

УДК 37'012

DOI: 10.21209/2658-7114-2021-16-5-135-143

Николай Иванович Степыкин¹,

кандидат филологических наук, доцент,
Юго-Западный государственный университет
(305040, Россия, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94),
e-mail: nick1086@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-2802-5686>

Диана Михайловна Миронова²,

кандидат филологических наук,
Юго-Западный государственный университет
(305040, Россия, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94),
e-mail: mir-lina@yandex.ru
<https://orcid.org/0000-0003-1450-515X>

К вопросу об эффективности привлечения материала ассоциативных словарей в рамках обучения иностранным языкам (на материале русского и итальянского языков)³

В статье проводится анализ эффективности использования ассоциативного материала в процессе иноязычного образования. Предметом изучения является эффективность и целесообразность использования ассоциативных словарей в рамках обучения иностранному языку. Рассматривается лингвометодический аспект ассоциативно-вербального потенциала лексики в рамках обучения иностранным языкам возрастной группы 20–25 лет. Актуальность исследования объясняется необходимостью поиска новых подходов в обучении иностранным языкам с целью повышения его результативности. Авторы подчёркивают, что последняя измеряется также преодолением межкультурных различий, которые способны вызывать трудности как в ходе обучения языку, так и в процессе его практического использования. Необходима разработка таких методов, которые обеспечат эффективную коммуникацию представителей разных лингвокультур. Цель исследования – выявление лингвометодического потенциала ассоциативного материала на примере анализа психологически реально значимых лексем «помощь» в сознании представителей русской и итальянской лингвокультур. Новизна исследования определяется идеей применения ассоциативных словарей в обучении иностранным языкам не только специалистов лингвистического профиля, но широкого круга обучающихся. Материал исследования составляют данные толковых словарей русского и итальянского языков, а также данные свободного ассоциативного эксперимента. Основными методами исследования явились описательный и сравнительно-сопоставительный методы, дефиниционный анализ, а также метод ассоциативного эксперимента. Сделан вывод об уместности и повышении эффективности обучения иностранному языку при использовании ассоциативных данных на этапе освоения лексики. Ассоциативные словари несут культурно-маркированную информацию, отсутствующую в словарях других типов, и тем самым способствуют уточнению лексикографических сведений, существенных при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: ассоциативно-вербальное поле, концепт, ассоциативно-вербальный потенциал, семантика, обучение иностранному языку, толковый словарь, ассоциативный словарь

Введение. Обучение иностранному языку является долгим и сложным по своей структуре процессом и на любом этапе его освоения требует расширения словарного запаса иностранных слов. Главным запросом обучающихся является возможность

¹ Н. И. Степыкин – основной автор, осуществлял написание разделов «Методология и методы исследования», «Результаты исследования», «Список литературы».

² Д. М. Миронова осуществляла написание разделов «Введение», оформление аннотации и ключевых слов.

³ Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) в рамках научного проекта № 20-012-00160 «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости как платформа межкультурной коммуникации и интеграции языковых сообществ».

последующей коммуникации с носителями изучаемого языка или же использование последнего в качестве языка-посредника. Одним из условий эффективной коммуникации является прежде всего необходимый словарный запас, за недостатком которого неизбежно следуют трудности, вплоть до невозможности построения грамматических структур, следовательно, невозможности коммуникации. Н. Д. Гальскова отмечает существование тенденции активного обращения методической науки в область «смысла, содержания, общечеловеческих и педагогических ценностей» [1]. Действительно, в настоящее время происходит переориентация современной системы обучения языкам на развитие и совершенствование личности обучающегося, на приобщение данной личности к культурным ценностям через знакомство с культурами других стран и народов.

Однако, помимо необходимого словарного запаса, по мнению некоторых учёных, необходимо также соблюдение других условий. Так, Е. Ф. Тарасов доказал, что одним из главных условий успешной коммуникации является общность картины мира коммуникантов. В частности, он подчёркивает: «Для достижения взаимопонимания необходимо, чтобы коммуниканты обладали общностью знаний об используемом языке, а также общностью знаний о мире в форме образов сознаний» [2, с. 9]. В «Common European framework of reference...» подчёркивается важность межкультурного посредничества (*cross-cultural mediation*), которое подразумевает не просто передачу сообщений, но и представление идей в словесной оболочке (*language*) [3, с. 105–128]. Следовательно, овладение образами сознания и является одной из ключевых целей при изучении языка. Таким образом, согласно современным исследованиям в области лингвокультурологии, базовыми единицами репрезентации этих образов являются концепты. Исследованиями в рамках проблемы соотношения вербализованных концептов и их восприятия представителями разных лингвокультур занимались многие отечественные и зарубежные учёные [4–13]. В условиях глобализации не только формируется постоянное взаимодействие различных лингвокультурных сообществ, но и повышается риск возникновения межнациональных конфликтов, как в масштабе межличностного общения, так и в масштабах нескольких государств или культур.

Отмеченные факты позволяют заключить, что актуальность настоящего исследования определяется возрастающей в условиях глобализации потребностью имплементации культурологического подхода в процесс изучения и преподавания иностранного языка.

Методология и методы исследования. Лексикографический анализ, сравнительно-сопоставительный метод, свободный ассоциативный эксперимент.

В методике обучения как иностранному, так и родному языку получило всеобщее признание положение о том, что в процессе изучения языка существует необходимость включения в образовательный процесс элементов страноведения, сведений о культуре народа, говорящего на изучаемом языке. В результате происходит вхождение учащегося в культуру и формирование образов, определяющих принадлежность говорящего к данной культуре; формирующих его национальную и культурную идентичность. Можно сказать, что национальная и культурная идентичность формируются в результате освоения разделяемых в данной общности образов языкового сознания. Носитель языка и культуры, как правило, осваивает данные образы в процессе непрерывного нахождения в определённой культуре посредством выполнения повторяющихся повседневных действий. В условиях изучения иностранного языка в сознательном возрасте такая возможность отсутствует, в результате у обучающегося формируется определённая неполнота образов или искажённое их восприятие, спровоцированное интерференцией родной лингвокультуры. В связи с этим возникает необходимость восполнения этого «пробела» вспомогательными средствами. В большинстве методик, ориентированных на восполнение лингвокультурных лакун в процессе обучения иностранному языку, преподавателям рекомендуется прибегать к использованию в образовательном процессе справочной информации об интересующем феномене культуры, выраженном в языке, однако такой метод, по нашему мнению, не позволяет полностью исключить интерференцию родного языка и культуры в процесс восприятия и усвоения новой культурологически значимой информации. Наиболее эффективными в сегодняшних условиях, на наш взгляд, являются данные ассоциативных словарей. В подобных усло-

виях у обучающихся будет возможность непосредственно столкнуться с восприятием того или иного феномена носителя языка с возможностью сравнения этого восприятия со своим собственным. Несмотря на уже доказанную эффективность использования метода сравнительно-сопоставительного анализа концептов родной и изучаемой лингвокультур, ни в одной методике использование данных ассоциативных словарей так и не закрепилось официально. Вместе с тем активная разработка ассоциативных словарей на базах различных языков¹ [15] уже создала хороший фундамент для теоретической разработки и последующей методической апробации ассоциативного подхода в обучении иностранным языкам.

«Всякая деятельность исходит из личности как её субъекта, и, таким образом, на каждом этапе личность является исходным, начальным...» [16, с. 634]. Усиливающейся тенденции включения в содержание обучения методически осмысленных особенностей обыденного языкового сознания носителей изучаемого языка должно предшествовать исследование ассоциативно-вербальных полей, отражающих важнейшие представления носителей языка об окружающем мире [4; 17; 18]. Широко известно утверждение Ю. Н. Караулова: «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [19, с. 7].

О важности учёта особенностей существования и взаимодействия иностранных культур в процессе освоения иностранного языка писали многие учёные (Б. М. Верещагин, В. В. Воробьев, Д. Б. Гудков, В. Г. Костомаров, В. И. Карасик, В. В. Колесов, В. В. Красных, В. А. Маслова, О. Д. Митрофанова, Ю. С. Сорокин, Е. И. Стернин, В. Н. Телии, С. Г. Тер-Минасова, А. Д. Шмелёв, Е. Е. Юрков). Как отмечают многие исследователи, задача описания национальной самобытности прямо связана с проблемой взаимопонимания, которая особенно остро ощущается в наше время, когда, с одной стороны, как пишет Г. Гачев, «народы мира максимально сближаются по образу жизни, быту, производству, культуре, а с другой стороны, обостряется национальная чувстви-

тельность» [20]. Очевидно, что самой «насыщенной» на культурные различия является сфера лексики и лексических значений. Уже на этапе сравнения базовых для любого языкового сознания единиц (таких как термины родства, приветствия, предметы первой необходимости и явления погоды) обнаруживаются множественные расхождения в смысловой нагрузке. Эти различия в значительной мере могут способствовать конфликтам на почве межнациональных различий в восприятии мира. Несмотря на попытки словарей зафиксировать данные различия, лексика, являясь особенно подвижной сферой человеческого языка в условиях глобализации, постоянно «обрастает» новыми значениями и неизбежно теряет или изменяет прежние. Данный процесс происходит со скоростью, не позволяющей толковым словарям фиксировать актуальные значения вовремя.

Современные тенденции развития общества, глобализация, «стирание» политических границ и активное сближение стран и культур приводит не столько к сглаживанию культурных различий или поглощению более крупной культурой других, более слабых культур, сколько к пересмотру и корректировке образовательных систем. Это связано с потребностью в успешной коммуникации на общемировом пространстве, к максимальному исключению межнациональных конфликтов, связанных с коммуникативными ошибками и искажённым пониманием участников-коммуникантов друг друга. Продолжает развиваться и система образования в России, «вектор развития которой сориентирован на вхождение в мировое образовательное пространство»², что влияет на цели, задачи, методы и подходы в обучении.

ный словарь школьников Саратова и Саратовской области: база данных на платформе MS Office Access. Версия 1.05.00 / сост. В. Е. Гольдин, А. П. Сдобнова, А. О. Мартыанов. – Саратов, 1998–2008; РАС – Русский ассоциативный словарь: в 2 т. Ок. 7000 стимулов / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М.: Астрель: АСТ, 2002; Бутенко Н. П. Словник асоціативних норм української мови. – Львів: Вища школа: Вид-во при Львівському ун-ті, 1979. – 120 с.; Дмитрюк Н. В. Казахско-русский ассоциативный словарь (КАС–1978). – Чимкент, 1978. – 246 с.; Дмитрюк Н. В., Молдалиева Д. А., Нарожная В. Д., Молданова Ж. И., Мезенцева Е. С., Сандыбаева Н. А., Абрамова Г. И. Қазақша ассоциациялық сөздік. Казахский ассоциативный словарь (КАС–2014). – Алматы; М.: Медиа-ЛогоС, 2014. – 330 с.

² Храпченкова И. В. Педагогическая инноватика. – Новосибирск: НГПУ, 2011. – 35 с.

¹ Тарасов Е. Ф., Дронов В. В., Ощепкова Е. С. Ассоциативный словарик русского языка. Представляю и понимаю: пособие для учащихся начальной школы. – М.: Дрофа, 2010. – 190 с.; АСШС – Ассоциатив-

Сегодняшняя тенденция в изучении иностранного языка в рамках российского образования характеризуется тремя методами:

- 1) метод Литвинова;
- 2) метод заучивания;
- 3) метод дриллинга.

Выделяют также три принципа, введённые новозеландским психологом и педагогом К. Лонсдейлом:

- 1) фокусируйтесь на языковом содержании, важном для вас самих, так как это превращает язык в инструмент;
- 2) используйте с самого первого дня язык как инструмент, полезный в коммуникации;
- 3) как только вы осознаете, что понимаете сообщение, считайте, что овладели языком на подсознательном уровне¹.

На наш взгляд, первый принцип, выделенный К. Лонсдейлом, является достаточно спорным. Ведь, как мы уже отмечали, носители разных лингвокультур вкладывают совершенно различные смыслы в одни и те же концепты. Чрезмерная интерференция родной лингвокультуры в процесс освоения лингвистических единиц может сильно мешать адекватной коммуникации впоследствии. Очевидно, что исключить интерференцию родного языка невозможно, однако с помощью внедрения ассоциативных словарей в образовательный процесс её можно значительно снизить.

Современный процесс обучения иностранному языку в рамках увеличения вокабуляра опирается на методику многократного повторения (устного и в письменной форме) иностранного слова и его первого или первых указанных значений в словаре. Тем не менее подобный метод изучения, по нашему мнению, не гарантирует успешную коммуникацию, поскольку словарные статьи значительно отстают от реальных значений, которые вкладывают в лексему носители языка. Именно поэтому в процессе обучения иностранному языку на этапе изучения лексики необходимо ввести использование ассоциативных словарей как одного из основных справочных материалов.

Ассоциативный словарь на материале любого языка строится на вербальных

реакциях, которые носители языка выдают на слово-стимул. Таким образом, исследователь получает реальную картину семантических процессов конкретной лексики. Полученные в результате эксперимента данные анализируют и сравнивают с данными толковых словарей, в результате чего исследователь получает наиболее полное и актуальное на время проведения исследования семантическое поле конкретной лексики – концепт.

Ввиду того, что «национальное можно постичь только в сравнении с другим национальным», основным направлением нашего анализа избран сопоставительный подход. Предметом анализа в данной статье являются ассоциативно-вербальные поля, соответствующие стимулу «помощь» и аналогичному стимулу «aiuto» на итальянском языке, зафиксированные в данных свободного ассоциативного эксперимента, и соответствующие словарные статьи в толковых словарях русского и итальянского языков.

Результаты исследования. Предварительно, с целью выявления семантического объёма лексики «помощь», были привлечены данные толковых словарей русского языка. Так, например, в материалах «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (далее – МАС)² и данных свободного ассоциативного эксперимента зафиксированы следующие определения и характеристики лексики «помощь». В свою очередь, в результатах ассоциативного эксперимента содержатся реакции, которые значительно расширяют лингвокультурологический (в частности, оценочный) и лингвометодический потенциал лексики по сравнению с дефиниционным минимумом:

Значение слова (МАС)	Ассоциативный ряд (экспериментально собранные данные)
1. Содействие кому-н. в чём-н., участие в делах, дающее облегчение, выход кому-н. <i>Своевременная, запоздалая п. Оказать, принять п. Рассчитывать на п. Обойтись без помощи. Просить о помощи. Позвать на п. Отказать</i>	Доброта, семья, тепло, поддержка, милосердие, забота, люди, внимание, лечение, медицина, больница, психика, друг, рука, доктор, проблема, аптека, скорая, благотворительность, бескорытность, спасение, Божья, искренность, доброволь-

¹ Lonsdale C. How to learn any language in 6 months. TEDx, 2013. – URL: <http://www.youtube.com/watch?v=d0y-GdNEWdn0> (дата обращения: 05.09.2021). – Текст: электронный.

² Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.: Полиграфресурсы, 1999.

<p>кому-н. в помощи. Броситься на п. Надеяться на п. Крик о помощи. На п.! (призыв помочь, спасти).</p> <p>2. Действия, деятельность, направленные на непосредственную поддержку кого-чего-н., на оказание услуг. Врачебная, юридическая п. П. беженцам, раненым</p>	<p>ная, жизнь, лекарство, окружающая среда, взаимовыручка, беда, надежда, женщина, необходимость, старание, пострадавший, перелом, сочувствие, слабость, материальная</p>
--	---

С целью выявления семантического объёма лексемы итальянского языка “aiuto”- были привлечены данные толковых словарей итальянского языка. Так, например, в материалах словаря издательства “Garzanti Linguistica” зафиксировано два основных значения лексемы “aiuto”:

Значение слова (Garzanti Linguistica)	Ассоциативный ряд (экспериментально полученные данные)
<p>1. Opera che si presta in favore di qualcuno in difficoltà; appoggio, collaborazione: chiedere, invocare, porgere aiuto; correre, venire in aiuto; essere d'aiuto; dare un aiuto [aiuto!, invocazione di soccorso.</p> <p>2. Persona che presta aiuto in un lavoro o in ufficio; in alcune organizzazioni professionali, ruolo con mansioni specifiche: aiuto regista in particolare, negli ospedali, vecchia denominazione, ancora in uso al di fuori della terminologia ufficiale, del medico di più alto grado dopo il primario</p>	<p>mano, pericolo, bisogno, amico, help, emergenza, amore, necessità, soccorso, cartello, collaborazione, sos, paura, mai, carità, ambulanza, migranti, chiamata, recipro, chiedere, indispensabile, amici, annegamento, compagno, assistenza, coraggio, polizia, croce rossa, servile, cura, altro, dare una mano, macchina, debolezza, mamma, difficoltà, mare, disgrazia, necessario, solidarietà, nuoto, sostegno, bisogno, problema, accorrere, rosso, aiutare chi ne ha, bisogno, altruismo, favore, grido, disponibile, supporto, disponibilità, dottore, economico</p>

В результате, опираясь на данные словарных статей концепта ПОМОЩЬ в русском и итальянском языках, можно сделать вывод, что закреплённые в них толкования отличаются в незначительной степени. Однако при сравнении данных на материале ассоциативного эксперимента становится очевидным некоторое расхождение в наполнении вербально-семантических полей рассматриваемого нами концепта.

В русском языковом сознании «помощь» связана преимущественно с межлич-

ностными отношениями, например с семьёй или друзьями. Похожая тенденция наблюдается в итальянском языковом сознании. Кроме того, в русском языковом сознании отличительной является ассоциация «Божья помощь», отсутствующая в числе реакций итальянских респондентов. Отметим, что сегодня в связи с политико-экономическими событиями в мире, в частности в Европейском союзе, концепт AIUTO также «оброс» политическим наполнением (помощь беженцам). Всё это, несомненно, накладывает отпечаток на последующую коммуникацию в рамках взаимодействия русской и итальянской культур, если не делая невозможной, то существенно затрудняя её.

У изучающих иностранные языки основной потребностью является не возможность перевода художественных и различных письменных текстов и аудиосообщений (что было свойственно методикам, применяемым во времена Советского Союза), а коммуникация с носителями языка или же использование его как языка-посредника. В связи с этим можно сделать вывод о необходимости включения материалов ассоциативных словарей в образовательный процесс. При этом не стоит забывать о классическом подходе к обучению иностранным языкам. Мы предлагаем использовать различные виды словарей при изучении лексики иностранного языка: семантические, идеографические, толковые, толково-комбинаторные, словари синонимов и антонимов, фразеологические, словари омонимов и паронимов, словообразовательные, грамматические – различные лексикографические разработки, содержащие сведения о системе лексикона. Рекомендуем включать в учебный процесс также данные ассоциативных словарей, создаваемых на основе свободных ассоциативных экспериментов. Например, в образовательном процессе, построенном таким образом, могут быть следующие виды заданий:

Работа с толковым словарём:

1. Знакомство со значением изучаемого слова в толковых словарях родного и иностранного языков. К примеру, задание, предъявляемое учащимся, может звучать следующим образом: изучите словарную статью лексемы «помощь» и “aiuto” в толковом словаре русского и итальянского языков. Определите количество значений, представленных в нём, и их отличия.

2. Определение значения изучаемой лексемы в контекстах. В частности, преподавателем могут быть предложены следующие упражнения: а) найдите и проанализируйте примеры использования лексемы «помощь» и “aiuto” в контексте, представленные в толковом словаре русского и итальянского языков; б) изучите примеры контекстуального использования лексемы «помощь» и “aiuto” в текстах, выбранных преподавателем или учащимися.

3. Конструирование собственных примеров употребления изучаемого слова в каждом из найденных в толковом словаре значений. Например, инструкция преподавателя может заключаться в том, чтобы в опоре на проанализированные словарные статьи и примеры употребления в конкретных контекстах обучающиеся составили собственные словосочетания с лексемами «помощь» и “aiuto”.

Работа с ассоциативным словарём:

1. Написание собственных ассоциаций на стимул изучаемой лексемы и сопоставление их с данными ассоциативных словарей: напишите 3–5 первых ассоциаций на лексему «помощь» и “aiuto”; соотнесите ваши реакции со значениями, данными в толковом словаре; определите и попытайтесь объяснить сходства и различия.

2. Составление предложений с наиболее частотными реакциями на стимул изучаемой лексемы, зафиксированными в ассоциативных словарях. С этой целью проводится работа с ассоциативными словарями русского и итальянского языков с тем, чтобы определить 2–5 наиболее частотных реакций, далее соотнести их со значениями, представленными в толковых словарях. Затем предлагается составить собственные предложения с опорой на данные ассоциативного словаря, после чего сопоставить их с употреблениями аналогичных лексем в текстах, предоставленных преподавателем или отобранных учащимися самостоятельно.

3. Определение оценки, содержащейся в результатах ассоциативного эксперимента, включающих оценочные реакции, с последующим сравнением данных на материале ассоциативных словарей двух языков. Эта задача может быть достигнута, в частности, путём распределения реакций в зависимости от их принадлежности к группе (положительная, отрицательная, нейтральная оценочная интерпретация).

4. Нахождение в ассоциативном поле «помощь» и “aiuto” антонимических реакций. Составление предложений с этими реакциями. Предлагается следующее задание: при помощи антонимических словарей русского и итальянского языков определите антонимические и синонимические единицы лексем «помощь» и “aiuto”. Составьте предложения с этими реакциями.

5. Самостоятельное нахождение и анализ энциклопедической информации о прецедентных именах, содержащихся в ассоциативном поле «помощь» и “aiuto”. Определение оценки, выражаемой рассматриваемым прецедентным именем, выявление его частотности. Одна из возможных инструкций преподавателя может звучать следующим образом: определите прецедентные имена ассоциативных полей лексем «помощь» и “aiuto”; самостоятельно найдите примеры употребления выявленных прецедентных имён, сделайте предположения об их употребительности.

Заключение. Проведённый анализ показал, что на сегодняшний день не существует одобренных программ обучения иностранному языку, в которых были бы предложены чёткие рекомендации к использованию данных ассоциативных словарей. В методике иноязычного образования данное положение дел наблюдается несмотря на признание информационной ценности ассоциативных словарей, в том числе ассоциативных словарей русского языка, и существование ряда работ, в которых определились различные точки зрения на специфичность и значимость ассоциативного материала (ср., например, [21]). Результаты проведённого исследования можно обобщить в виде следующих положений:

- необходимость и эффективность использования ассоциативных словарей в рамках лингвокультурологии доказана многими исследователями;

- ассоциативные словари несут культурно-маркированную информацию, отсутствующую в словарях других типов;

- анализ ассоциативных полей способствует уточнению и дополнительной верификации данных, содержащихся в различных лексикографических источниках;

- использование ассоциативных словарей в учебном процессе потенциально позволяет исключить образование лингвокультурологических лакун, последствиями которых являются коммуникативные неудачи;

– использование данных ассоциативных словарей в образовательном процессе даёт возможность обучающимся учитывать особенности картины мира носителей изучаемого языка в случае отсутствия реального жизненного опыта, что развивает не только собственно языковую, но лингвокультурологическую и речевую компетенции;

– в более глобальном масштабе опыт привлечения ассоциативных словарей на-

равне со словарями других типов в учебном процессе может способствовать снижению политических и межкультурных конфликтов на межкультурном уровне;

– привлечение ассоциативных данных содействует снижению уровня тревоги у изучающих язык в связи с большим погружением в культуру носителей изучаемого языка, а это в свою очередь способствует уменьшению языкового и психологического барьеров.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д. О взаимодействии инноваций и традиций в теории обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2018. № 11. С. 2–10.
2. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: ИЯ РАН, 1996. С. 7–22.
3. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume with New Descriptors, Council of Europe. 2018. URL: <https://rm.coe.int/cefrcompanion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (дата обращения: 05.09.2021). Текст: электронный.
4. Васильева Г. М., Ян Х. Лексема интеллигент в толковых словарях русского и китайского языков: сопоставительное описание // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2017. № 184. С. 44–50.
5. Дмитриева Н. М. Морально-нравственные концепты (добродетели) в этической концептосфере русской языковой картины мира: монография. Оренбург: ОГУ, 2017. 196 с.
6. Авдеева А. Е., Дмитриева Н. М. Особенности преподавания этических концептов русских сказок иностранцам // Вестник Оренбургского государственного университета. 2020. № 2. С. 53–60.
7. Макшанцева Н. В., Королева С. Б. Преподавание РКИ сквозь призму теории концепта: культура, ментальность, аспекты языка // Язык и культура. 2019. № 47. С. 231–244.
8. Мишатина Н. Л. Методическая лингвоконцептология: современное состояние и вектор развития // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 3. С. 16–25.
9. Штырлина Е. Г. Концепт как лингводидактическая единица в обучении русскому языку как иностранному // Филология и культура. 2019. № 4. С. 147–150.
10. Литовкина А. М. Этнолингвистические основы мировосприятия носителей русского и китайского языков // Global & Regional Research. 2019. No. 1. Pp. 157–160.
11. Пруцких Т. А., Скобелкина Н. М. Языковая интерференция в лингводидактическом аспекте // Педагогический ИМИДЖ. 2018. Т. 11, № 3. С. 71–78.
12. Безкоровая Г. Т. Понятие «джентльмен» в английской и французской лингвокультурах: сопоставительный анализ // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. № 3. С. 61–65.
13. Ефимова А. Д. Использование метода концептуального анализа при обучении иностранному языку в вузе (на примере лингвокультурного концепта «джентльмен») // Преподаватель XXI век. 2020. № 4. С. 126–135.
14. Дебрэнн М. Проект «Французский Ассоциативный словарь 2.0» // Вопрос психолингвистики. 2018. № 35. С. 150–166.
15. Дмитриук Н. В. Ассоциативные словари в Казахстане и казахстанские психолингвистические исследования // Вопросы психолингвистики. 2020. № 1. С. 140–161.
16. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2008. 713 с.
17. Бурмистрова Т. А. Ассоциативно-вербальный потенциал лексемы деревня: лексикографическая кодификация и текстовые реализации // Учёные записки Орловского государственного университета. 2014. № 5. С. 192–195.
18. Васильева Г. М., Виноградова М. В. Динамика ассоциативно-вербального поля «книжка» в сознании носителей русского языка // Воспитание личности в современном культурном пространстве: опыт работы образовательной организации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. СПб., 2015. С. 152–156.
19. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
20. Гачев Г. Д. Космо-Психо-Логос: национальные образы мира. М.: Прогресс: Культура, 2007. С. 10–11.

21. Мартинович Г. А. Текст и эксперимент: исследование коммуникативно-тематического поля в русском языке. СПб.: СПбГУП, 2008. 256 с.

Статья поступила в редакцию 20.07.2021; принята к публикации 30.09.2021

Библиографическое описание статьи

Степыкин Н. И., Миронова Д. М. К вопросу об эффективности привлечения материала ассоциативных словарей в рамках обучения иностранным языкам (на материале русского и итальянского языков) // Учёные записки Забайкальского государственного университета. 2021. Т. 16, № 5. С. 135–143. DOI: 10.21209/2658-7114-2021-16-5-135-143.

Nikolay I. Stepykin¹,

*Candidate of Philology, Associate Professor,
Southwest State University
(50 let Oktyabrya st., 94, Kursk, 305040, Russia),
e-mail: nick1086@mail.ru
[https://orcid: 0000-0002-2802-5686](https://orcid.org/0000-0002-2802-5686)*

Diana M. Mironova²,

*Candidate of Philology, Associate Professor,
Southwest State University, Kursk, Russia
(50 let Oktyabrya st., 94, Kursk, 305040, Russia),
e-mail: mir-lina@yandex.ru
[https://orcid: 0000-0003-1450-515X](https://orcid.org/0000-0003-1450-515X)*

**The Effectiveness to Use the Material of Associative Dictionaries
in the Framework of Teaching Foreign Languages
(based on the Material of Russian and Italian)³**

The article analyzes the effectiveness of the use of associative material in the process of foreign language education. The subject of the study is the effectiveness and expediency of using associative dictionaries in the process of teaching a foreign language. The article considers the linguometodic aspect of the associative-verbal potential of vocabulary in the process of teaching foreign languages to the age group of 20–25 years. The relevance of the study is explained by the need to find new approaches in teaching foreign languages in order to increase its effectiveness. The authors emphasize that the latter is also measured by overcoming cross-cultural differences, which can cause difficulties both during language learning and in the process of its practical use. It is necessary to develop such methods that will ensure effective communication of representatives of different linguistic cultures. The purpose of the study is to identify the linguistic and methodological potential of associative material by analyzing the psychologically real meanings of the lexeme “но-мощь” in the minds of representatives of Russian and Italian linguistic cultures. The novelty of the research is determined by the idea of using associative dictionaries in teaching foreign languages not only to linguistic specialists, but also to a wide range of students. The research material includes data from explanatory dictionaries of the Russian and Italian languages, as well as data from a free associative experiment. The main research methods were descriptive and comparative methods, definitional analysis, as well as the method of associative experiment. The authors come to the conclusion about the relevance and effectiveness of teaching a foreign language by using associative data at the stage of vocabulary development. Associative dictionaries carry culturally marked information that is not present in other types of dictionaries, and thereby contribute to the clarification of lexicographic information essential for teaching a foreign language.

Keywords: associative-verbal field, concept, associative-verbal potential, semantics, teaching a foreign language, explanatory dictionary, associative dictionary

¹ N. I. Stepykin – the main author, carried out the writing of the sections “Methodology and research methods”, “Research results”, “Literature”.

² D. M. Mironova carried out the writing of the “Introduction” sections, the design of the abstract and keywords.

³ The research was carried out with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research within the framework of the scientific project No. 20-012-00160 “Multilingual Associative Thesaurus of Politeness as a Platform for Intercultural Communication and Integration of Language Communities”

References

1. Gal'skova, N. D. On the interaction of innovations and traditions in the theory of teaching foreign languages. *Foreign languages at school*, no. 11, pp. 2–10, 2018. (In Rus.)
2. Tarasov, E. F. Intercultural communication – a new ontology of the analysis of language consciousness. *Ethnocultural specificity of language consciousness / ed. by N. V. Ufimtsev*. M.: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 1996: 7–22. (In Rus.)
3. Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment companion volume with new descriptors, council of Europe. 2018. Web. 05.09.2021. <https://rm.coe.int/cefrcompanion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787>. (In Engl.)
4. Vasil'eva, G. M., Yan, Kh. Vasilyeva, G. M., Yan H. Lexeme intellectual in explanatory dictionaries of Russian and Chinese languages: comparative description. *Proceedings of the A. I. Herzen Russian State Pedagogical University*, no. 184, pp. 44–50, 2017. (In Rus.)
5. Dmitrieva, N. M. Moral concepts (virtues) in the ethical conceptual sphere of the Russian language picture of the world. Orenburg: OSU, 2017. (In Rus.)
6. Avdeeva, A. E., Dmitrieva, N. M. Features of teaching ethical concepts of Russian fairy tales to foreigners. *Bulletin of the Orenburg State University*, no. 2, pp. 53–60, 2020. (In Rus.)
7. Makshantseva, N. V., Koroleva, S. B. Teaching RCT through the prism of concept theory: culture, mentality, aspects of language. *Language and culture*, no. 47, pp. 231–244, 2019. (In Rus.)
8. Mishatina, N. L. Methodological linguoconceptology: the current state and vector of development. *Actual problems of philology and pedagogical linguistics*, no. 3, pp. 16–25, 2018. (In Rus.)
9. Shtyrlina, E. G. Concept as a linguodidactic unit in teaching Russian as a foreign language. *Philology and Culture*. *Philology and Culture*, no. 4, pp. 147–150, 2019. (In Rus.)
10. Litovkina, A. M. Ethnolinguistic foundations of the world perception of native speakers of Russian and Chinese languages. *Global & Regional Research*, no. 1, pp. 157–160, 2019. (In Rus.)
11. Prutskikh, T. A., Skobelkina, N. M. Language interference in the linguodidactic aspect. *Pedagogical IMAGE*, no. 3, pp. 71–78, 2018. (In Rus.)
12. Bezkorovaynaya, G. T. The concept of "gentleman" in English and French linguocultures: a comparative analysis. *Bulletin of the Cherepovets State University*, no. 3, pp. 61–65, 2014. (In Rus.)
13. Efimova, A. D. The use of the method of conceptual analysis in teaching a foreign language at a university (on the example of the linguistic and cultural concept "gentleman"). *Teacher of the XXI century*. 2020: 126–135. (In Rus.)
14. Debrenn, M. Project "French Associative dictionary 2.0". *Question of psycholinguistics*, no. 35, pp. 150–166, 2018. (In Rus.)
15. Dmitryuk, N. V., Associative dictionaries in Kazakhstan and Kazakhstani psycholinguistic studies. *Questions of psycholinguistics*, no. 1, pp. 140–161, 2020. (In Rus.)
16. Rubinshteyn, S. L., *Fundamentals of general psychology*. St. Petersburg: Peter, 2008. (In Rus.)
17. Burmistrova, T. A., Associative-verbal potential of the village lexeme: lexicographic codification and textual implementations. *Scientific notes of the Orel State University*, no. 5, pp. 192–195, 2014. (In Rus.)
18. Vasil'eva, G. M., Yan, Kh. Lexeme intellectual in explanatory dictionaries of Russian and Chinese languages: a comparative description. *Bulletin of the Russian State Pedagogical University*. A. I. Herzen, no. 184, pp. 44–50, 2017. (In Rus.)
19. Karaulov, Yu. N. *Russian language and language personality*. M: Nauka, 1987. (In Rus.)
20. Gachev, G. D., *Cosmo-Psycho-Logos: national images of the world*. M, 2007: 10–11. (In Rus.)
21. Martinovich, G. A., *Text and experiment: the study of the communicative and thematic field in the Russian language*. St. Petersburg: Publishing House of SPbGUP, 2008. (In Rus.)

Received: July 20, 2021; accepted for publication 30 September, 2021

Reference to the article

Stepykin N. I., Mironova D. M. The Effectiveness to Use the Material of Associative Dictionaries in the Framework of Teaching Foreign Languages (based on the Material of Russian and Italian) // *Scholarly Notes of Transbaikal State University*. 2021. Vol. 16, No. 5. PP. 135–143. DOI: 10.21209/2658-7114-2021-16-5-135-143.